



**Українська Греко-Католицька Парафія
Св. Йосифа Обручника
St. Joseph the Betrothed
Ukrainian Greek Catholic Church
5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL 60656**

Office: 773-625-4805 www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk -Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk -Assoc Pastor

Rev. Fr. Andriy Delisandru –Assoc Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

ПОДЯЧНА МОЛИТВА СВЯТОГО ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО.

A PRAYER OF THANKSGIVING BY ST BASIL THE GREAT

О Єдиний, Владико Господи, Боже, всемогутній і Отче: Тобі справді належить похвала і велич і святість, щоб ми хвалили Тебе, оспівували Тебе, благословляли Тебе, поклонялися Тобі, дякували Тобі і прославляли Тебе, єдиний істинно існуючий Бог, я приношу Тобі зі скрушеним серцем і духом смирення це поклоніння; бо Ти є Той, Хто милостиво обдарував нас знанням Твоїї істини.

І хто достойний, щоб говорити про Твої могутні діяння, щоб усі похвали Тобі були почуті, або розповідати про всі Твої чудеса повсякчасно?

О Владико всього, Владико неба і землі, і всього створіння, як видимого, так і невидимого, Ти сидиш на престолі слави і споглядаєш безодні, Ти непочатий, невидимий, незмінний, Отче Господа нашого: великий Бог і Спас Ісус Христос, Надіє наша, Який є Образом благоді, і безначальності, що показує в Собі Тебе, Отче, Слово живе, Бога істинного, Мудрість перед усіма віками, Життя, Освячення, Силу, Світло істинне, через Якого з'явився Дух

Святий: Дух істини, Дар усиновлення, Запорука майбутнього спадкоємства Божого, Початок вічних благ, Сила животворна, Джерело освячення, Яким кожне розумне створіння може служити Тобі і віддати Тобі вічну хвалу, бо всі є Твої слуги.

Таким чином, сповнений великого благоговіння перед Твоїм безмірним милосердям та любов'ю, Ти прийми нелицемірну хвалу та подяку наших негідних сердець за все, що Ти дав нам у цьому світі та в наступному, і дай нам змогу ходити перед Тобою у святості та чистоті усі дні нашого життя в належній вдячності за Твою милість до нас; Благословенний бо Ти, Святий Отче, з Сином Твоїм, Господом нашим Ісусом Христом, Йому з Тобою і Святим Духом усяка честь, і слава, і поклоніння нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

O Existing One, Master Lord, God, almighty and adorable Father: It is truly meet and right and befitting the majesty of Thy holiness that we should praise Thee, hymn Thee, bless Thee, worship Thee, give thanks unto Thee and glorify Thee, the only truly existing God, and offer unto Thee with contrite heart and spirit of humility this our rational worship; for Thou art He that hath graciously bestowed upon us the knowledge of Thy truth. And who is sufficient to speak of Thy mighty acts, to make all Thy praises to be heard, or to tell of all Thy wonders at every season?

O Master of all, Lord of heaven and earth, and of all creation both visible and invisible, Who sittest upon the throne of glory and beholdest the depths, Who art unoriginate, invisible, immutable, the Father of our Lord: the great God and Savior Jesus Christ, our Hope, Who is the Image of Thy goodness, the Seal of equal type, in Himself showing forth Thee, the Father, the living Word, the true God, the Wisdom before all ages, the Life, Sanctification, Power, the true Light, through Whom the Holy Spirit was manifested: the Spirit of truth, the

Gift of adoption, the Pledge of the inheritance to come, the First-fruits of eternal good things, the life-giving Power, the Fountain of sanctification, by Whom enabled every rational and intelligent creature doth serve Thee and ascribe to Thee perpetual praise, for all things are Thy servants.

Filled thus with great awe at Thine immeasurable mercies and love, do Thou receive the unfeigned praise and thanksgiving of our unworthy hearts for all that Thou hast provided for us in this world and the next, and enable us to walk before Thee in holiness and purity all the days of our life in fitting gratitude for Thy loving-kindness to us; For blessed art Thou O Holy Father together with Thy Son, our Lord Jesus Christ to Whom, with Thee and the Holy Spirit, be all honor and glory and worship, now and every and unto ages of ages. Amen.





Дорогі Христі!

Наша рідна Україна в черговий раз залишилася у кривавому двобої з силами зла, які заперечують українцям право не лише нашої мови, культури, але самого існування. Ця диявольська ідеологія намагалася знищити нашу суверенність та затерти в історії сам факт нашого буття. Але ми боролись, боремось і виберемо наше право на життя!

Цього року ми усі входимо у важливу дату нашого народу — 90-ту річницю геноциду проти українців голодомору 1932-33 років. Сьогодні ми воюємо проти ворога, який дев'яносто років тому організував спробу тотального винищення нашого народу. Ми пам'ятаємо це, тому сьогодні і боремось за наше минуле, теперішнє та майбутнє.

Цього року, 26 листопада, українські церкви, у Чикаго запрошують на особливе вшанування нашої історії за підтримки Кардинала Купіча, ми молитимемось за жертви голодомору та за наших героїв, які віддали своє життя за нашу Свободу в головному Храмі Римо-Католицької Церкви в Чикаго — Holy Name Cathedral. 361р української громади буде на Water Tower Place о 6:30 pm, а опісля переходимо до Катедрі на панахиду.

Прошу Вас усіх взяти участь у цьому важливому заході, оскільки ми з одного боку молитовно згадаємо усіх жертв голодомору та усіх наших новітніх Героїв, і ще раз засвідчимо боротьбу України за свободу перед усіма мешканцями міста Чикаго в головному храмі Чиказької РКЦ.

Благословення Господнє на Вас!

+ Benedikt

+Венедикт

Єпископ єпархії св. Миколая

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our beloved Ukraine is once again embroiled in a bloody battle with the forces of evil, one which denies Ukrainians the right not only to their language and culture, but to existence itself.

This diabolical ideology tried to destroy our sovereignty and erase, from history itself, the fact of our existence. But we have fought, we continue to fight and we choose our right to live!

This year, we are arriving at an important time for our people - the 90th anniversary of the genocide against Ukrainians during the 1932-33 famine. Today we are fighting against an enemy who ninety years ago, organized an attempt to completely exterminate our people. We remember this, that is why today we fight for our past, present and future.

This year, on November 26, Ukrainian churches in Chicago are invited to a special event in commemoration of our history. With the support of Cardinal Cupich, we will pray for the victims of the famine and for our heroes who have given their lives for our freedom in the main edifice of the Roman Catholic Church in Chicago - Holy Name Cathedral. The Ukrainian community will gather at Water Tower Place at 6:30 pm, and then move to the Cathedral for a memorial service.

I ask all of you to take part in this important event since we are all on the same side and will prayerfully remember all the victims of the Holodomor and all of our newest Heroes, and once again we will bear witness to Ukraine's struggle for freedom in front of the residents of the city of Chicago in the main edifice of the Chicago RCC.

God's Blessing on you!

+ Benedikt

+Benedict

Bishop of St. Nicholas Eparchy



**СЬОГОДНІШНЄ ЄВАНГЕЛІЄ-20 ЛИСТОПАДА
НЕДІЛЯ 23 ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ
ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, МАТЕРІ БОЖОГО ПРОВІДІННЯ
ЕФ 2, 4-10
ЛК 8, 26-39**

ПОСЛАННЯ АПОСТОЛА ПАВЛА ДО ЕФЕСЯН 2, 4-10

Браття, та Бог, багатий милосердям, з-за великої своєї любови, якою полюбив нас, мертвих нашими гріхами, оживив нас разом із Христом - благодаттю ви спасені! - І разом з ним воскресив нас, і разом посадовив на небі у Христі Ісусі; щоб у наступних віках він міг показати надзвичайне багатство своєї благодаті у своїй доброті до нас у Христі Ісусі. Бо ви спасені благодаттю через віру. І це не від нас: воно дар Божий. Воно не від діл, щоб ніхто не міг хвалитися. Бо ми його створіння, створені у Христі Ісусі для добрих діл, які Бог уже наперед був приготував, щоб ми їх чинили.

ЄВАНГЕЛІЄ ВІД ЛУКИ 8, 26-39

Вони пристали в краю Геразинським, що проти Галилеї. Як Ісус вийшов на берег, трапився йому назустріч один чоловік з міста, що мав бісів. Він з давнього часу вже не носив одежі й мешкав не в хаті, а по гробах. Побачивши Ісуса, закричав, припав йому до ніг і сказав голосом сильним: "Що мені й тобі, Ісусе, сину Бога Всевишнього?"

Благаю тебе, не муч мене!" Бо він велів нечистому духові вийти з чоловіка. Дух той часто хапав чоловіка, і його тоді в'язали кайданами та ланцюгами й стерегли, та він трошив окови, і демон гонив його по пустинях. Ісус же спитав його: "Як тобі на ім'я?" "Леґіон!" - відповів той, багато бо бісів увійшло в нього. І вони благали його, щоб він не велів їм іти в безодню.

А було там велике стадо свиней, що паслося на горі. І демони просили його, щоб він дозволив їм увійти в них. І він дозволив їм. Вийшли ті демони з чоловіка, увійшли в свиней, і кинулося стадо з кручі в озеро та й потонуло.

Побачивши, що сталося, пастухи кинулись урозтіч і розповіли про це в місті та по селах. І вийшли люди подивитися, що сталося. Вони прибули до

Ісуса й знайшли, що чоловік, з якого вийшли біси, сидів при ногах Ісуса, зодягнений та при умі - і злякались. Наочні свідки їм розповіли, як вилікувався біснுவатий. Тоді все населення Геразинської округи почало його просити, щоб відійшов від них, бо великий страх огорнув їх. І він увійшов до човна й повернувся. А чоловік, з якого вийшли біси, просив Ісуса, щоб бути з ним, але він відпу-



**TODAY'S GOSPEL - NOVEMBER 20
SUNDAY 24 AFTER PENTECOST
EPHESIANS 2: 14-22
LUKE 8: 41-56**

EPHESIANS 2: 14-22

Brethren, for he is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So, he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So, then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling place for God.

LUKE 8: 41-56

Just then there came a man named Jairus, a leader of the synagogue. He fell at Jesus' feet and begged him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years old, who was dying. As he went, the crowds pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years; and though she had spent all she had on physicians, no one could cure her. She came up behind him and touched the fringe of his clothes, and immediately her hemorrhage stopped. Then Jesus asked, "Who touched me?" When all denied it, Peter said, "Master, the crowds surround you and press in on you." But Jesus said, "Someone touched me; for I noticed that power had gone out from me." When the woman saw that she could not remain hidden, she came trembling; and falling down before him, she declared in the presence of all the people because she had touched him, and how she had been immediately healed. He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While he was still speaking, someone came from the leader's house to say, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." When Jesus heard this, he replied, "Do not fear. Only



стив його, кажучи: “Вернися додому й розкажи все те, що Бог зробив тобі.” Пішов той, сповіщаючи по всьому місті, що Ісус зробив йому.

РОЗВАЖАННЯ ВІД СКИНІ

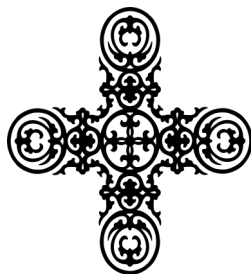
Слово, дане сьогодні для нашого життя та молитви, показує, що таємниця та сила зла не знають меж. А якою

великою є міць Христа, який прийшов не запропонувати якусь релігію, а виконати величний Божий задум – спасіння всього створіння. Отже, велике єврейське пророцтво знаходить в Ісусі своє сповнення та поширення на весь світ.

Зло тримає в неволі цілий світ, а Євангеліє Господа є даром спасіння для всіх.

Не завжди панування зла має виразний характер. Ми можемо в цьому переконатися, прочитавши цей текст: Лк 4,31-37. Сьогодні читаємо про драматичний і цілковитий розлад, який стає причиною драми цілковито розбитого, обмеженого та суспільно ізольованого життя /страшну хворобу, яка стає для хворого справжньою драмою, адже змушує його жити ізольовано?/. У 27 вірші бачимо, що демон відразу впізнає в Ісусі свого суперника, але не може опиратися силі Його притягання. З одного боку, ця подія ізолює, з іншого – стає частиною спільної всім дійсності аж до тої міри, що люди не можуть зрозуміти і прийняти того, що зробив Ісус. Чи ми готові прийняти Ісуса, який звільнить нас від зла? Чи ми справді хочемо звільнитися від нашого зла?

У цей момент між Ісусом та поганями ми бачимо людину, звільнену від зла: зцілену, біля ніг Ісуса, як Його учень. Тут варто присвятити всю увагу проблемі вигляду всього його майбутнього життя /Яким буде його подальше життя?/. Те, що трапилося з цим чоловіком, штовхає його просити залишитися з Господом. Ісус натомість посилає його в його рідний поганській народ: розкажи все те, що Бог зробив тобі. Мені здається, що це дуже влучно описує стан якоїсь ізоляції та самотності того, кого було так радикально відновлено. Прекрасною є різниця між тим, що просить його Ісус (розкажи все те, що Бог зробив тобі), і тим, що звільнений чоловік буде проголошувати (що Ісус зробив йому). Він впізнав Бога в Ісусі! Просімо в Господа благодаті завжди впізнавати Його дію в нашому житті.



believe, and she will be saved.” When he came to the house, he did not allow anyone to enter with him, except Peter, John, and James, and the child’s father and mother. They were all weeping and wailing for her; but he said, “Do not weep; for she is not dead but sleeping.” And they laughed at him, knowing that she was dead. But he took her by the hand and called out, “Child, get up!” Her spirit returned, and she got up at once. Then he directed them to give her something to eat. Her parents were astounded; but he ordered them to tell no one what had happened.

MEDITATION

So, he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were nearby. Apostle Paul addresses the Ephesians stressing that they are a full-fledged part of the Church – Body of Christ. The chosen people together with other peoples have become one whole through the death and the Resurrection of Jesus Christ. Today we cannot fully perceive the grandeur of this mystery, but for people back then that was a drastic mindset change. We often tend to think that the Word of God belongs only to us – those who belong to the Church. We can even feel indignant when people who are formally not believers quote the Bible. Those who come to the church and, in our opinion, are not worthy of this evoke our irritation. We judge and give sentences, forgetting, at the same time, that Christ has come to every person. This Word of His can be heart through centuries and aims to reach every single ear, touch the feelings of every single heart.

The Apostle’s words addressing the Ephesians are also relevant for us. That is an encouragement and a call to accept every human in the name of Jesus Christ. Since He wants everyone to be saved, and there is no human who would not be loved by God. Even if we have some personal hostility for someone, we may not reject them. We have to pray and to ask God for the strength to overcome this internal barrier and to be able to look at other people with God’s eyes. And each individual created in His image has some grain of good in him or her.

So, then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, – says Apostle Paul. We cannot play the role of those rejected, whom no one needs since the Lord accepts each of us, calls us His people. We cannot allow sin to separate us from other members of the Church either. We are the citizens with the saints, we can rely on them support and guidance. We are members of the household of God, we have the joy of living in this world granted by God to us, we are taking care of this world as of the God’s house. We are not strangers and aliens, we have a place to go and someone to get back to, no matter where life takes us. In my Father’s house there are many dwelling places. (John 14:2).

CANDLES FOR NOVEMBER 2022

Memorial Candles

* In loving memory of Anna & Mykola Szluz (*Fred & Stefanie Fiedler & Family*)

* In memory of all the deceased clergy of St Joseph the Betrothed

Perpetual Oil Lamp

* In loving memory of Dr. Osyp Szandra (*Luboslawa Szandra*)

Lady of Hoshiw Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*Lorraine Zubrycky*)

* Available

Mother of God Shrine

* Available

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Available

* Available

Mother of God

* In loving memory of Mychailo Skrobacz (*Skrobacz & Wozny Families*)

* Available

St. Joseph the Betrothed

* Health & Blessing for Lyubov Shevchyk, Joan Celewych and Yuriy (in Ukraine)

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* Available

* Available

Our Lady of Protection

* Available

* Available



KEEP IN YOUR PRAYERS: Maria B, Olga Kozak, Rosalie Deeds, Ed Coleman, Riley Nolan, Johanna Riznyk, Laura, Lucille Maryniw, Sean Patterson, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypnik, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Fr. Michael Bliszczy, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, John Szpak, wounded soldiers, our clergy; the refugees of Ukraine, orphans of Ukraine; the soldiers who have fallen fighting for the freedom of Ukraine; victims of natural disasters and the sick and shut-ins of the parish

SUN NOV 20TH - BLESSED JOSAPHATA; FOREFEAST OF ENTRANCE (G)

BLESSED JOSAPHATA; 33 MARTYRS OF MILITENE (J)

8:00 AM - Pray for the Seniors of the Parish; Health & blessings for the Swytnyk Family; Health: For the health of our community "Nasha vsyudy; Danylo, Yuriy, Ostap, Alla, Taras soldier, Liubov, Viktor, Lesya, Mykhailo, Sofiia, Aleksandr

9:30 AM - For the sick and shut-in of the parish;

Health: Anhelina-Ksenia, Maksym-Volodymyr, Taras, Tetyana, Roman, Makar, Sashko, Maria, Olha, Ivan, Diana, Ivan, Diana, Maryana

11:30 AM - Pray for the youth of the parish; In thanksgiving for blessings received, health and a good academic year for Maia, Luca, Ana & Sasha (*Cozuc Family*)

MON NOV 21ST - ENTRANCE INTO THE TEMPLE OF THE MOST HOLY THEOTOKOS (G)

ARCHANGEL MICHAEL & ALL THE BODILESS POWERS OF HEAVEN (J)

9:00 AM - +Mychailo Skrobacz (*Skrobacz & Wozny Families*)

6:30 PM - For those fighting spiritual battles

TUES NOV 22ND - APOSTLE PHILEMON (G)

MARTYRS MARTYRS ONISPHORUS & PORPHYRY (J)

9:00 AM - Pray for the families separated due to war

WED NOV 23RD - HIERARCHS AMPHILOCHUS & GREGORY (G)

APOSTLE ERASTUS & THOSE WITH HIM (J)

9:00 AM - Pray for our clergy

THUR NOV 24TH - GREAT-MARTYR CATHERINE (G)

THANKSGIVING DAY-ДЕНЬ ПОДЯКИ

VENERABLE THEODORE THE STUDITE (J)

9:00 AM - In thanksgiving for all God's blessings (*Durbak Fam*)

FRI NOV 25TH - HIEROMARTYR CLEMENT OF ROME (G)

HIEROMARTYR JOSAPHAT OF POLOTSK

9:00 AM - Pray for the sick and shut-ins of the parish

SAT NOV 26TH - VENERABLE ALYPIUS THE STYLITE (G)

HIEROMARTYR JOHN CHRYSOSTOM (J)

9:00 AM - In memory: +Nataliya, +Oleksandra, +Yelena, +Yevhenia, +Myroslava, +Tamara, +Zoya, +Viktor, +Yevhenia, +Bohdan, +Natalka, +Natalie, +Mykola, +Yevhenia, +Bohdan Adamko, +Ivan, +Ihor, +Tomir, +Beata, +Yuriy

5:00 PM - HOLODOMOR AT WATER TOWER PLACE

SUN NOV 27TH - GREAT-MARTYR JAMES OF PERSIA (G)

APOSTLE PHILIP (J)

8:00 AM - Pray for the Seniors of the Parish

9:30 AM - For the sick and shut-in of the Parish

11:30 AM - Pray for the youth of the Parish

MON NOV 28TH - ПОЧАТОК ПИЛИПІВКИ - BEGINNING OF PHILIP'S FAST (J)

THE RAISING OF JAIRUS' DAUGHTER

One day, an important man came to see Jesus. His name was Jairus and he was the ruler of the synagogue. He fell down at Jesus' feet and begged Jesus to come to his house. His only daughter, who was 12, was dying.

Jesus began to walk to Jairus' house. Everyone was crowding around Him. A woman was in the crowd who had been sick for 12 years and had spent all her money on doctors but was still sick. She squeezed in behind Jesus and touched the hem of his clothes. She knew right away that she was healed!

Jesus said, "Who touched me?" Peter said, "There are so many people around you. Why do you want to know who touched you?" Jesus said, "I know someone touched Me because I felt power go out from Me."

The woman was afraid. She fell down in front of Jesus and told Him she had touched Him so she could be healed. She told Him that she was healed. He said, "Because you believed in Me, you are healed. Go in peace."

While Jesus was still talking, a man came to Jairus and told him, "Your daughter died. You don't need Jesus' help anymore."

Jesus told Jairus, "Don't be afraid, just believe and she'll be well." He kept going to the house. When He got to Jairus' house, Jesus only let Peter, James, John, Jairus, and his wife inside. They were crying. Jesus told them not to cry because the girl was just sleeping. The others laughed when Jesus said that, because she was dead. Then Jesus took her hand and said, "Little girl, get up!" A miracle happened! She got up right away. Jesus asked that someone get her some food. Then He asked her parents not to tell anyone what had happened.



WHAT DO YOU THINK?

1. Why was Jairus an important man? What kind of work did he do?
2. Even though he was important, he asked Jesus for help. How did he do that?
3. How old was Jairus' daughter? Do you know anyone that age? Who?
4. Something interrupted Jesus' walk to Jairus' house. What happened?
5. After Jesus healed the sick woman, a man came to talk to Jairus. What did he say?
6. What did Jesus tell Jairus? What did he tell Jairus' daughter?
7. We can ask Jesus for help too when we pray. He hears us and will help us.

JULIAN CALENDAR

NOV 20, 2022

LUKE 8:26-39

JESUS CAST OUT DEMONS

One day, our Lord Jesus met a man who had demons. He did not wear clothes. He lived in the tombs. The demons made him strong and not safe to be with.

When the man saw Jesus, the demons made him yell, "What do I have to do with you, Jesus, God's Son? Leave me alone!"

Jesus asked the man what his name was. The man said, "Legion." (A legion is a large group or army.) He said this was his name because so many demons were in him.

Jesus told the demons to leave the man. He told them to go into a nearby herd of pigs. The demons came out of the man and went into the pigs. The whole herd went rushing down the

ЮЛІАНСЬКИЙ КАЛЕНДАР

20 Листопада 2022 р

ЛУКИ 8:26-39

ІСУС ВИГНАВ ДЕМОНА

Одного дня наш Господь Ісус зустрів людину, яка мала демонів. Одягу не носив. Він жив у могилах. Демони зробили його сильним і небезпечним для людей.

Коли чоловік побачив Ісуса, демони змусили його кричати: «Що мені до тебе, Ісусе, Сину Божий? Залиш мене!»

Ісус запитав чоловіка, як його звати. Чоловік сказав: «Легіон». (Легіон — це велика група чи армія.) Він сказав, що це його ім'я, тому що в ньому так багато демонів.

Ісус сказав демонам покинути цю людину. Він сказав їм зайти до стада свиней. Демони вийшли з чоловіка і

steep bank into the lake and they drowned.

The people watching the pigs saw what had happened. They ran to town and told other people. These people went to see Jesus. They saw the man who had demons sitting at Jesus' feet. He was wearing clothes. He was talking in a normal voice. This made the people very afraid. They asked Jesus to leave.

As Jesus got into a boat to leave, the man begged to come along. He wanted to be with Jesus. But Jesus told him to go home and tell all that God had done for him.

WHAT DO YOU THINK?

1. Jesus met a man who was acting very strangely. What was his problem?
2. The man did not wear clothes. Where did he live?
3. Jesus told the legion, or army, of demons to get out of the man. Where did they go?
4. What happened to the herd of pigs?
5. What did Jesus say the man should tell about?
6. God is more powerful than anyone or anything. If we are feeling or acting strangely, we can ask God to help us. If we are confused, God can help us. We can pray, and then give our problem to God.



ввійшли в свиней. Все стадо кинулось з крутого берега в озеро і потонуло.

Люди, які спостерігали за свинями, побачили, що сталося. Вони побігли в місто і розповіли іншим людям. Ці люди пішли побачити Ісуса. Вони побачили чоловіка, який мав демонів, який сидів біля ніг Ісуса. Він був одягнений. Він говорив нормальним голосом. Це дуже налякало людей. Вони попросили Ісуса піти.

Коли Ісус сів у човен, щоб піти, чоловік попросив піти з ним. Він хотів бути з Ісусом. Але Ісус сказав йому піти додому і розповісти про все, що Бог зробив для нього.

ЯК ТИ ГАДАЄШ?

1. Ісус зустрів чоловіка, який поведився дуже дивно. У чому була його проблема?
2. Чоловік не носив одягу. Де він жив?
3. Ісус сказав легіону, або армії, демонів вийти з людини. Куди вони пішли?
4. Що сталося зі стадом свиней?
5. Про що, за словами Ісуса, повинен розповісти чоловік?

WE'RE MAKING PYROHY... This week we will be in the Church Kitchen on **TUESDAY Nov 22nd at 5:00pm.** See your friends and make new ones. All are welcome to come and make this Ukrainian delicacy and as well benefit our parish!

МИ ДО ВИГОТОВЛЕННЯ ПИРОГІВ... Цього тижня ми будемо на церковній кухні у **ВІВТОРОК, 22-ГО ЛИСТОПАДА, о 5:00 веч.** Ви зможете зустріти своїх друзів і знайти нових. Ласкаво просимо всіх бажаючих приготувати цей український смаколик і принести користь нашій парафії!

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

ПАЛОМНИЦТВО на СвЯту Землю

У супроводі ВЛАДИКИ ВЕНЕДИКТА

4-13 березня 2023 р.

Під час прощі будемо молитись за мир в Україні та наших воїнів.

\$2,600

при оплаті до 15 грудня 2022

\$2,950

при оплаті до 15 січня 2023

Вартість включає: проживання у трьох/чотирьох зіркових готелях та переліт. Кожен учасник повинен мати особисту медичну страховку та приблизно \$350 на обідні та вступні білети до храмів

Відвідуємо місця:

- Назарет • Кана Галилейська • Капернаум
- Вифлєм • Єрусалим • Єрихон • Мертве Море
- Йордан та ін.



Телефон для довідок:

773-630-4419

о. Андрій Делісандру

SLEEPING BAGS FOR THE SOLDIERS... St Joseph's Bratsvo are in the process of collecting sleeping bags and will be sending them out to Ukraine this week. . You can have the sleeping bags delivered to the church (St Joseph Church, 5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL 60656) or you can drop the sleeping bags in our church hall.

GLORY TO UKRAINE! GLORY TO HEROES!

СПАЛЬНІ МІШКИ ДЛЯ СОЛДАТІВ ... St Joseph's Bratsvo збирає спальні мішки та відправить їх в Україну цього тижня. Перейдіть на <https://www.amazon.com>, щоб придбати спальний мішок, який витримає 0 градусів, для великих і високих дорослих з толстовкою -Temp Range (5F – 32F) і портативним водонепроникним компресійним мішком, або перейдіть на <https://tacticalgear.com/sleeping-bags>. Ви можете доставити спальні мішки до церкви (St Joseph Church, 5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL, 60656) або залишити спальні мішки в нашому церковному залі.

СЛАВА УКРАЇНІ! СЛАВА ГЕРОЯМ!



БЛАГОДІЙНИЙ МАЙСТЕР-КЛАС З ВИГОТОВЛЕННЯ РІЗДВЯНИХ СВІЧОК—сьогодні, 20 Листопада 2022 року в залі під церквою у співпраці з Союзом українок .

Усі кошти будуть спрямовані на фонд Марти Левченко на потреби дитячого притулку "Місто Добра" у Чернівцях

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

COLLECTION TO HELP THE ORPHANS/ GIFTS FROM ST. NICHOLAS

We are collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.



АКЦІЯ ДОПОМОГУ СИРОТАМИ / ПОДАРУНКИ ВІД СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної залі і

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді/

Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІСІЮ/GREAT VESPERS,

LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS WITH DIVINE LITURGY

ЗАКЛИКУ 2022

Метою цього річного єпархіального звернення є підтримка основних адміністративних функцій Єпархії. Наша парафія є частиною складної та розгалуженої єпархіальної мережі, що складається з 43 парафій. Просимо вас розглянути можливість підтримки Заклику 2022, і цим самим дати нашій єпархії можливість постійно виконувати її основні адміністративні функції. Просимо вас розглянути можливість підтримки Share 2022. Свої внески Ви можете надсилати на адресу Єпархії, кинути їх у кошики для пожертв протягом найближчих тижнів заклику або зробити онлайн пожертву на нашому веб-сайті www.chicagougcc.org (натисніть на банер Share-2022).



SHARE 2022—Giving of our time, talent and treasure is not about giving as a sacrifice. It is about giving until you feel good about what have given. Each parish and mission can help the Eparchy to meet current eparchial expenses and plan for the future growth of our Eparchy. You can either mail your contributions to the Eparchy address, place it in the collection basket during the coming weeks of the appeal or make an online donation on our website www.chicagougcc.org (click on "Share-2021" banner). Please support Share 2022.